

**Folleto  
Informativo  
Marzo del 2003**

# **Habitat for Humanity Avenida Edes No. 10900 Oakland, CA**

*DTSC es una  
de las seis Juntas y  
Departamentos  
dentro de la Agencia  
de Protección  
Ambiental  
de California.  
El objetivo  
del Departamento  
es restaurar,  
proteger y mejorar  
el medio ambiente  
para proteger  
la salud del público.*

Estado de California



Agencia de Protección  
Ambiental de California



## **LIMPIEZA QUE SE PROPONE REALIZAR EN SU VECINDARIO**

Nuestra organización, el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas, está supervisando la limpieza del suelo en el sitio que en la actualidad pertenece a East Bay Habitat for Humanity. Por medio del presente folleto informativo, deseamos proporcionarle información adicional acerca de la propuesta limpieza a realizarse e invitarlos a que formulen sus comentarios.

El Sitio de East Bay Habitat for Humanity (Sitio) está ubicado en la Avenida Edes No. 10900 en Oakland, California.

El año pasado se sacaron muestras del suelo y del agua subterránea. En el

## **Plazo para los Comentarios**

Les invitamos a que presenten sus comentarios y preguntas acerca del Plan de Trabajo de Acción de Erradicación y de la Declaración de Impacto Ambiental entre el 7 de Marzo hasta el 7 de Abril del 2003, plazo durante el cual aceptaremos los comentarios que el público presente por escrito. Sírvanse enviarlos a:

Jonathan Largent  
Calle Heinz No. 700  
Oficina 200  
Berkeley, CA 94710  
[jlargent@dtsc.ca.gov](mailto:jlargent@dtsc.ca.gov)

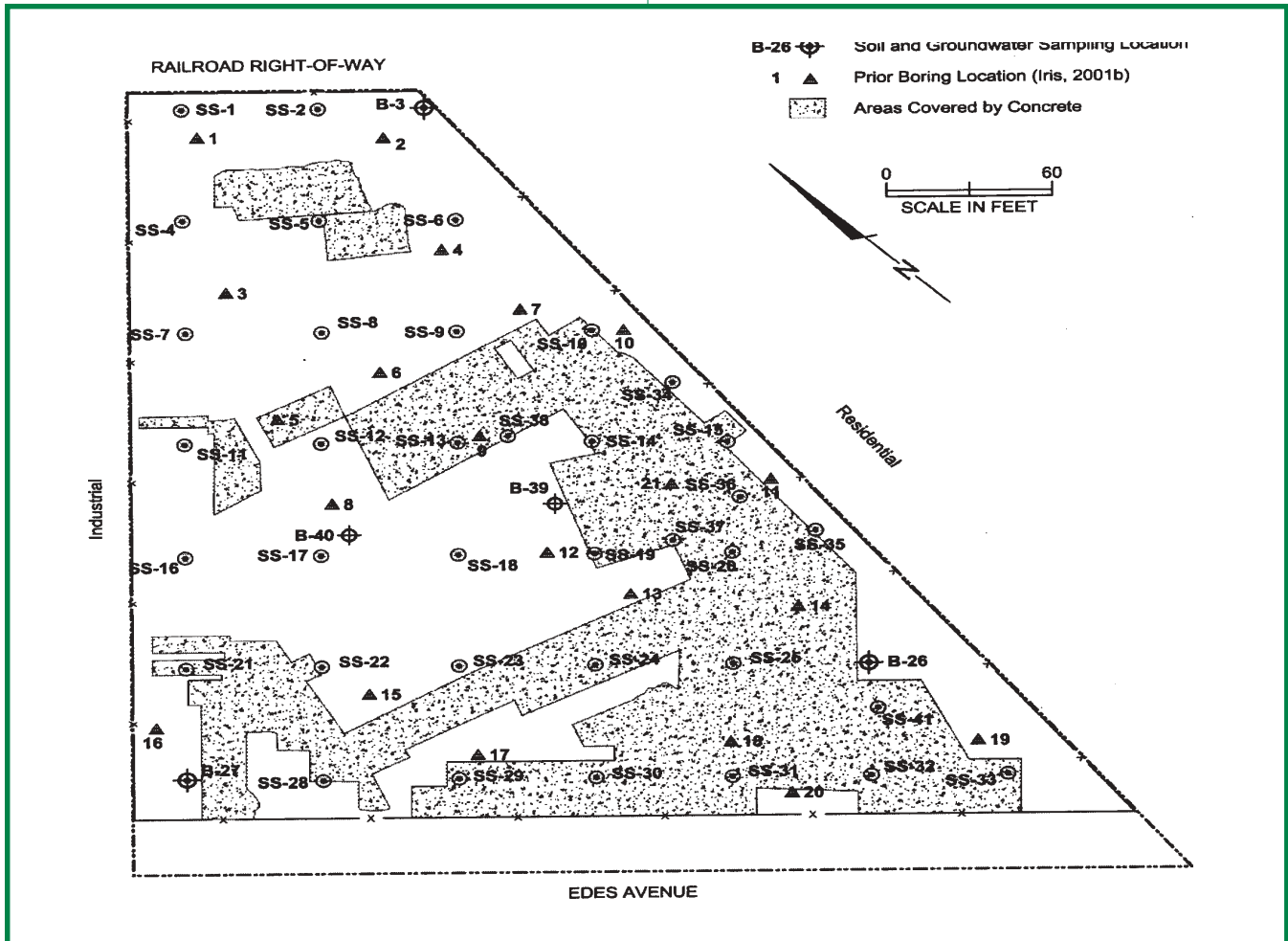
La información adicional acerca de cómo usted puede participar en este proceso está indicada en la página 4.

suelo se encontraron sustancias químicas a niveles que sobrepasan lo que se considera seguro para futuro uso residencial. Por lo tanto, buscamos las forma para asegurar que el sitio esté libre de todo peligro para uso residencial. Considerando que en la actualidad el Sitio está desocupado y cercado, las sustancias químicas que existen en el suelo no presentan en estos momentos una amenaza a la salud pública y/o al medio ambiente. Se ha preparado un borrador del plan de trabajo, el cual destaca las maneras como se procederá a la limpieza del Sitio. Este documento es lo que nosotros denominamos Borrador del Plan de Trabajo de Acción de Erradicación (RAW). Asimismo, se ha preparado otro documento, denominado Declaración de Impacto Ambiental. Este último, indica las razones por las cuales nuestro Departamento cree que la limpieza que se ha planificado no tendrá un efecto dañino al medio ambiente. Les agradeceríamos se sirvan presentar sus comentarios acerca del borrador RAW y de la

Declaración de Impacto Ambiental. Estos documentos, junto con otros documentos relacionados con el Sitio, están disponibles en los buzones de información que se indican en la Página 4.

### RESULTADOS DE LA INVESTIGACION QUE SE LLEVO A CABO EN EL SITIO

Durante los años 2001 y 2002, se sacaron muestras del suelo y del agua subterránea en el Sitio East Bay Habitat for Humanity. Este sitio consta de 2 acres y en sus inmediaciones se encuentran viviendas, un patio de almacenamiento y el derecho a vía de ferrocarril perteneciente a Southern Pacific Railroad. En la actualidad, el sitio se encuentra vacío y todavía quedan algunos bloques de concreto incrustados en la tierra. Entre 1926 y 1952, se utilizó el Sitio como vivero donde se expedía plantas y artículos de jardinería, el cual consistía de ocho invernaderos y dos edificios pequeños. Entre 1952 y 1996, Decker Truck Parts utilizó el Sitio como un área para



desarmar camiones. Considerando que los planes de East Bay Habitat for Humanity son construir en el Sitio un complejo habitacional para familias individuales, estamos haciendo lo posible para asegurarnos que el Sitio esté lo suficientemente limpio para que pueda ser habitado.

Los análisis del suelo y del agua subterránea revelaron que existen algunas sustancias químicas en el suelo de la superficie, a niveles por encima de aquéllos que se consideran seguros para uso residencial. Estas sustancias químicas incluyen Aroclor 1254, Aroclor 1260, benzo(a)pireno, y plomo.

Aroclor 1254 y Aroclor 1260 forman parte de un grupo de sustancias químicas denominadas Bifenilos Policlorados, o para abreviar, PCBs. Antiguamente, los PCBs fueron utilizados en transformadores eléctricos y en fluidos hidráulicos. La exposición a largo plazo a estas sustancias, en general durante muchos años, puede causar cáncer y otros problemas a la salud. Los PCBs se encontraron cerca del área que antiguamente se utilizó para desarmar camiones.

Benzo(a)pireno forma parte de un grupo de sustancias químicas denominadas hidrocarburos policíclicos aromáticos, o para abreviar, PAHs. Estas sustancias químicas puede ocurrir como consecuencia de la combustión incompleta de materiales como carbón, aceite, basura, tabaco, o carne asada a la parrilla. Se encuentran también en petróleo crudo, alquitrán, y en algunas ocasiones, en pesticidas y plásticos. La exposición a largo plazo a estas sustancias, comúnmente, durante muchos años, puede causar cáncer y otros problemas a la salud. También se encontraron PAHs cerca del bloque que antiguamente se utilizó para desarmar camiones.

El plomo puede formarse en forma natural en el suelo, a niveles bajos. Asimismo, ocurre debido a actividades realizadas por el hombre, como por ejemplo; en la manufacturación y en la minería. La exposición a largo plazo al plomo puede dañar el sistema nervioso y los órganos reproductivos e inhibir el desarrollo, especialmente en los niños. Se detectó plomo en varias localidades en el Sitio.

Los análisis realizados en el agua subterránea demuestran que las sustancias químicas encontradas en este sitio no han alcanzado el agua subterránea.

## SE RECOMIENDA UN PLAN DE LIMPIEZA

Una vez que se sabe lo que hay en el suelo, se debe tomar una decisión acerca de cual es la mejor alternativa para dejar el Sitio libre de peligro para que pueda ser utilizado como zona residencial. Consideramos dos opciones:

1. “No se tomará ninguna acción” – Para este efecto, debemos considerar que sucedería si dejamos el suelo donde está. Lo que se indica a continuación es la comparación a esto último:
2. “Excavación para cumplir con los objetivos de limpieza requeridos para uso residencial de familias individuales y eliminación del suelo en una instalación fuera del sitio, utilizando un terraplén o relleno como así se requiera” – El suelo que contiene las sustancias químicas sería excavado y enviado a un lugar adecuado, y si se requiere, la tierra limpia sería utilizada para reemplazar el suelo.

Cada opción fue evaluada basándose en cómo cada una de las alternativas ofrecería una óptima protección a la salud pública y al medio ambiente, como asimismo, si las opciones contempladas cumplen con las leyes pertinentes. Además, se evaluó cada alternativa basándose en su efectividad y facilidad de implementación, como también el costo involucrado. Basándose en esto último, se recomienda la segunda alternativa.

## COMO AFECTARA LA LIMPIEZA AL VECINDARIO

Si se aprueba el plan de trabajo, durante un mes, de Lunes a Sábado, desde las 7:00 a.m. hasta las 7:00 p.m. se realizarán las excavaciones en el Sitio. Se utilizarán controles de polvo para limitar la cantidad de polvo que estas actividades generarían en el aire. La limpieza del Sitio requerirá la erradicación de más o menos 60 cargas de tierra. Para salir del Sitio, los camiones se dirigirían por la Avenida Edes, y circularían hacia el Poniente hasta la Avenida 98, para después seguir hacia el sur

en la Interestatal 880. Se colocarán cubiertas protectoras en los camiones cargados con suelo contaminado antes de que hagan abandono del Sitio.

## ACTA DE CALIDAD AMBIENTAL DE CALIFORNIA

Conforme a los requerimientos del Acta de Calidad Ambiental de California, hemos evaluado el proyecto de limpieza con el objeto de determinar si la limpieza que se propone tendrá algún impacto negativo en el medio ambiente. Hemos determinado que la limpieza mejorará la calidad ambiental y que no presenta ningún impacto negativo al medio ambiente. Por lo tanto, se ha preparado para este proyecto una Declaración de Impacto Ambiental.

## INFORMACION ADICIONAL QUE ESTA DISPONIBLE

El borrador del Plan de Trabajo de Acción de Extirpación y la Declaración de Impacto Ambiental, junto con todos los otros documentos correspondientes al Sitio están disponibles para su estudio en la oficina de consultas de la Sucursal Brookfield de la Biblioteca Pública de Oakland.

Sucursal Biblioteca Brookfield  
Avenida Edes 9255  
Oakland, California 94603  
(510) 615-5725

Horas de atención:

10:00 a.m. – 5:30 p.m. Martes y Jueves  
11:30 a.m. – 7:00 p.m. Miércoles  
Mediodía – 5:30 p.m. Viernes  
10:00 a.m. – 5:30 p.m. Sábado

Asimismo, tenemos documentos disponibles para el público en la oficina del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas en la Calle Heinz No. 700 en Berkeley. Sírvase comunicarse con Lule Varela, Coordinadora Oficina de Archivos, al número (510) 540-3800 para solicitar una cita.

## COMO PUEDE USTED PARTICIPAR EN ESTE PROCESO

Si usted desea formular alguna pregunta o desea presentar un

comentario con respecto a la propuesta limpieza del Sitio, sírvase comunicarse o enviar un correo electrónico a cualquiera de los siguientes funcionarios del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas:

Jonathan Largent, Gerente de Proyecto  
(510) 540-3836

correo electrónico: [Jlargent@dtsc.ca.gov](mailto:Jlargent@dtsc.ca.gov)

Lora Barrett, Especialista en Participación Pública

Llame gratis al: (866) 495-5651

correo electrónico: [Lbarrett@dtsc.ca.gov](mailto:Lbarrett@dtsc.ca.gov)

## Medios de Comunicación: Sírvase comunicarse con:

Angela Blanchette  
(510) 540-3732

correo electrónico: [Ablanche@dtsc.ca.gov](mailto:Ablanche@dtsc.ca.gov)

## Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas

Pueden obtener información adicional llamando al Servicio de Retransmisión del Estado de California al número 1-888-877-5378 y solicitar se les comunique con Jonathan Largent al teléfono (510) 540-3836 acerca del Plan de Trabajo de Acción Correctiva para East Bay Habitat for Humanity.

